DOCUMENT RESUME

ED 163 821 FL 009 975

AUTHOR	Kanayurak, Barbara
TITLE	Uvva Sailaq (Here's Sailaq).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	77
NOTE	31p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader in Inupiaq is intended for use in an elementary school bilingual education setting. An English translation is appended. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ED163821

Uiva Sailiq

Uvva Saiḷaq

Iñupiamun Mumiksirit:

Kullaq, Pamiiḷaq, Kuutuuq, Tuuḷuk

Aqargiun, Aġiunnaq, Tuukkaq

Qiñiqtuat: Ciirim

Piliaŋat

Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat

Iḷaŋa

Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium

Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanksmi

1977

HERE'S SAILAQ

Translated into Iñupiaq by:
Barbara Kanayurak
Nora Panigeo, Cathy Ahkivgak Evelyn Shontz,
Patrick Okpeaha, John Tukle, Don Leavitt
of
Title I Iñupiat Literacy Program
Barrow Day School
Barrow, Alaska

Illustrations Adapted by Geri Keim

A Production of the
Alaska Native Language Center

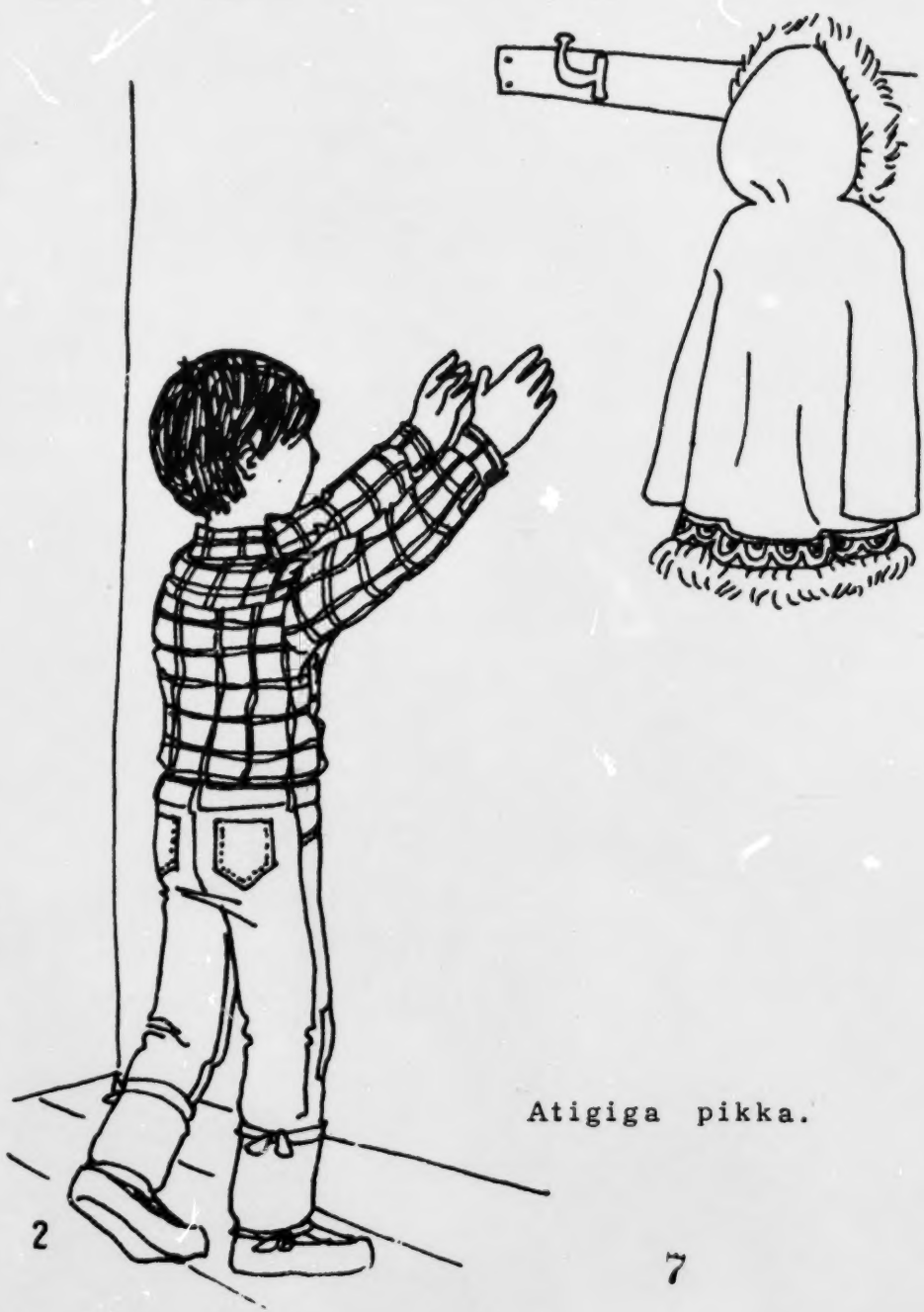
University of Alaska, Fairbanks

1977

Uvva Saiḷaq

Sailaq.

1

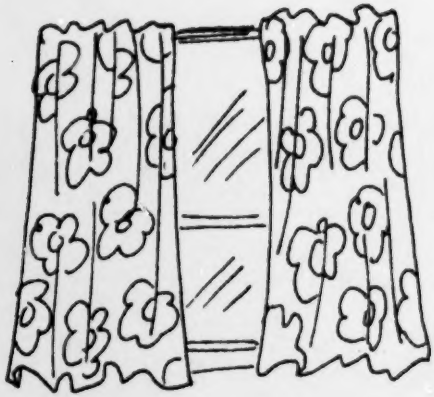


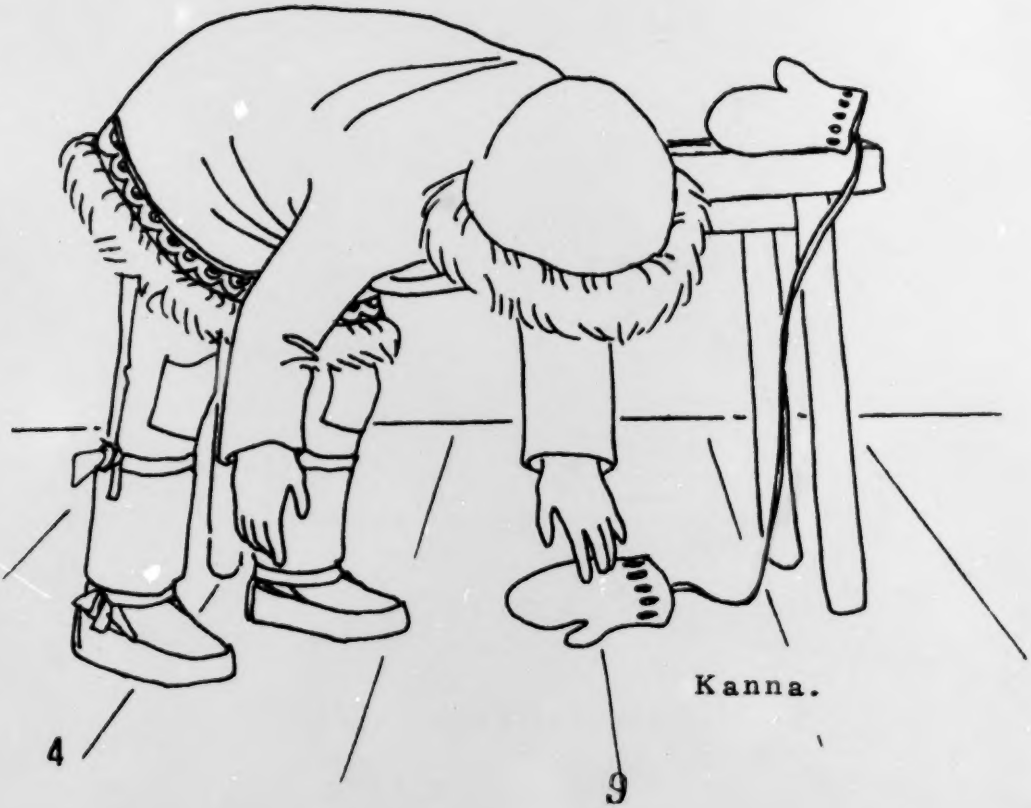
Atigiga pikka.

Pikka.

Pikka Sailaaq, pikka.

3





Kanna.

Pikka, Sailaaq.
Qunmun Sailaaq, qunmun.

Anniiŋ.

6

Kanuŋa.
Kanuŋa Saiłaaq.

7

Qain.

8

Qaiñ.

Qaiñ qimmiiq, qaiñ.

Kanuŋa.
Kanuŋa Saiɬaaq.
Kanuŋa, kanuŋa, kanuŋa.

Savaktuq.

11

Pikuŋa, Saiłaaq, pikuŋa.
Savagiñ, Saiłaaq, savagiñ.

"Qaiñ, qaiñ.
Qailutin, savagiñ."

Pikuŋalu, kanuŋalu.
Pikuŋalu, kanuŋalu.
Savagiñ, savagiñ.
Savagiñ, savagiñ.

Niġġiin.

Qaiñ.
Qaiḷutin niġġiiñ.
Qaiḷutin niġġiuŋ una.

Qimmiq.

Niġġiiñ qimmiiq.
Qaiɬutin niġġiiñ.
Qaiɬutin niġġiuŋ una.

Aaka.

Aapa.

Aaka savaktuq.
Aapa niġiruq.
"Sailaaq, qailutin niġġiin."

Sailaq niġiruq.
Aaka niġiruq.
Aapa niġimmiuq.

22

Saiłaq minŋiqtaqtuq.
"Atqaġiñ, Saiłaaq.
Saiłaaq, atqaġiñ."

Una Sailaq.
Sailaq kataktuq.
Makittin.
Makittin, Sailaaq.

24

Quliaqtuam Uqaluŋi

1. Sailaq
2. Atigiga pikka
4. Kanna
5. Qunmun
6. Anniiñ
7. Kanuŋa
8. Qaiñ
9. qimmiiq
11. Savaktuq
12. Pikuŋa savagiñ
13. qailutin
14. Pikuŋalu kanuŋalu
15. Niġġiiñ
16. Qailutin niġġiuŋ una
17. Qimmiq
19. Aaka
20. Aapa
21. niġiruq
22. niġimmiuq
23. Minŋiqtaqtuq atqaġiñ
24. Kataktuq Makittin

English Translation

1) Sailaq. 2) My parka is up there. 3) Up there. Up there, Sailaaq, up there. 4) Down there. 5) Up there, Sailaq. Upwards, Sailaaq, upwards. 6)Go out. 7) Down there. Down there Sailaaq. 8) Come. 9) Come. Come, dog, come. 10) Down there. Down there, Sailaaq. Down there, down there, down there.11)He is working. 12)Up there, Sailaaq, up there. You work. Sailaaq, you work. 13) Come! Come! Come here and work. 14) Up there and down there.Up there and down there.You work.You work. You work. You work. 15) You eat. 16) Come. Come here and eat. Come here and eat this. 17) Dog. 18) You eat, dog. Come here and eat. Come here and eat this. 19) Mother. 20) Father. 21) Mother is working. Father is eating.Sailaaq,come here and eat. 22) Sailaq is eating. Mother is eating. Father is eating, too. 23) Sailaq is jumping. Get down, Sailaaq. Sailaaq, get down.24)This is Sailaq. Sailaq fell down. Get up. Get up, Sailaaq.